

6 - Asterisk | Studying for Exams | A New Look | Spirited Combat, Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Asterisk

[01:35] Oka

Would you like to read
Key of Solomon together?

[01:39] Hanako

Um...

[01:41] Hanako

You say that like you'd say "Want to
read a fashion magazine together?"

[01:44] Hanako

But that's not a fashion magazine, is it?

[01:46] Oka

You're right.

[01:48] Oka

But it's one of the more
well-known magic books.

[01:52] Hanako

*Yeah, but magic books as a
whole aren't really mainstream.*

[01:57] Kasumi

How has your hunt for
club members been going?

[02:00] Oka

No one, yet.

[02:01] Hanako

Why did you end up on your
own all of a sudden, anyway?

[02:04] Oka

Um...

[02:05] Oka

Two graduated, one transferred,
and the last one got teleported.

[02:11] Kasumi

She says it like she just faxed them.

[02:13] Hanako

So two graduated and two transferred, right?

[02:17] Oka

No, one got teleported.

[02:19] Hanako

It's okay, that's what I heard.

[02:22] Kasumi

But teleported where?

[02:24] Oka

Well...

[02:25] Oka

She's been saying she wanted to go, so possibly to the River Styx,

[02:30] Oka

which would take her to Hades.

[02:33] Kasumi

She says it like she went to visit Skytree.

[02:36] Hanako

So what's the name of this person that got teleported?

[02:39] Oka

Agrippa.

[02:40] Hanako

No, not her nickname, her real name.

[02:42] Oka

Mato Aguri.

[02:44] Hanako

All right.

[02:45] Hanako

Let's head to the faculty room.

[02:47] Kasumi

Yeah.

[02:48] Oka

Wh-Why?

[02:49] Hanako

Let's ask the teachers what happened to her.

SIGN Faculty Room

[02:53] Sensei

Mato-san?

[02:54] Hanako

Was there anyone with that name in our year?

[02:58] Sensei

Um, hang on.

[03:00] Sensei

Oh, there was, in Class 1.

[03:02] Hanako

What happened to her?

[03:05] Sensei

U-Um...

[03:07] Sensei

It looks like she's ill.

[03:13] Oka

What do you mean by that?

[03:14] Oka

Ill?

[03:15] Oka

I never heard about this!

[03:18] Sensei

Y-Yeah?

[03:22] Oka

Where is she?

[03:24] Oka

Which hospital is she at?

[03:27] Sensei

If she hasn't told you herself,
I'm not sure I should.

[03:33] Sensei

But hey, don't worry too much.

[03:37] Sensei

She'll be all better and
back at school soon enough.

[03:40] Sensei

You can see her then.

[03:47] Hanako

Th-Thank you, Sensei.

SIGN Pastimers Club

[03:54] Olivia

Oka-san, are you okay?

[04:00] Kasumi

Did Mato-san seem ill at all?

[04:04] Oka

I can't believe I didn't notice, but
just before she got teleported...

[04:11] (Flashback) Noto

Hey, have you read *Heptaméron*?

[04:14] (Flashback) Oka

I have.

[04:15] (Flashback) Noto

I heard it was written by Pietro d'Abano,
but apparently that's BS.

[04:20] (Flashback) Oka

Yeah, Pietro d'Abano is
from the 13th century,

[04:23] (Flashback) Oka

and *Heptaméron* is supposed to have been written in the late 16th century.

[04:27] (Flashback) Noto

I know.

[04:29] (Flashback) Noto

But...

[04:33] (Flashback) Noto

Hang on, I'm going to lie down for a bit.

[04:39] (Flashback) Oka

Are you sick?

[04:42] (Flashback) Noto

No, not at all.

[04:44] (Flashback) Noto

I'm just tired from P.E. again.

[04:47] (Flashback) Oka

Okay.

[04:52] (Flashback) Noto

Hey...

[04:53] (Flashback) Noto

I'm secretly making the Fifth Pentacle of the Sun right now.

[05:01] (Flashback) Noto

So if I suddenly vanish one day,

[05:04] (Flashback) Noto

just think of it as being because my transportation magic worked.

[05:11] (Flashback) Oka

You're always so ambitious, Agrippa.

[05:18] (Flashback) Oka

But please don't vanish on me.

[05:24] Oka

That happened shortly before she went away.

[05:30] Oka

Why didn't I notice what was happening?

[05:41] Olivia

Oka-san!

[05:41] Olivia

What about magic?

[05:43] Olivia

Is there any magic that'll help her get better?

[05:46] Oka

That stuff doesn't really work.

[05:49] Olivia

Wait!

[05:50] Olivia

Why are you suddenly being so realistic?

[05:52] Olivia

You always have so much
blind faith in the occult.

[05:54] Olivia

Please don't come to your senses *now*.

[05:59] Oka

Olivia-san...

[06:02] Oka

Do you think someone even at my
level could make a difference?

[06:07] Olivia

You would!

[06:08] Olivia

It would definitely work!

[06:10] Hanako

All right, I'm going to do this magic, too!

[06:13] Kasumi

I'll help, too.

[06:18] Hanako

So what's this magic we're doing?

[06:20] Oka

Let's see...

[06:21] Oka

How about this doll magic from New Orleans?

[06:25] Oka

The voodoo doll.

[06:28] Oka

First, fasten two pieces
of wood into a cross.

[06:31] Oka

Next, wind it up in string, and
add to it the person's likeness.

[06:39] Kasumi

*I can't tell how that looks
any different from Oka-san.*

[06:42] Oka

Next, we prepare marking pins.

[06:46] Oka

We use different colored marking
pins depending on what we're doing.

[06:50] Oka

We're trying to rid her of the suffering
that is illness, so we use black.

[06:56] Oka

And I want to stab the part where she's ill,
and chant, "Suffering, be gone," but...

[07:06] Oka

But...

[07:09] Oka

Where am I supposed to stab her?

[07:13] Oka

Where was Agrippa ill?

[07:19] Oka

Why didn't she tell me anything?

[07:27] Olivia

Let's stab her all over, then.

[07:29] Olivia

We don't have to know where she's sick
if we stab her all over and chant,

[07:32] Olivia

"Get better all over."

[07:33] Oka

Y-You're right.

[07:36] Oka

Get better, Agrippa.

[07:40] Oka

Get better...

[07:42] Oka

Get better...

[07:47] Kasumi

Th-That looks brutal.

[07:49] Oka

I hope she gets better now.

[07:52] Oka

Oh, I'll go see if there're
more charms that'll work.

[07:56] Olivia

Okay.

[07:57] Oka

Thank you, Pastimers Club.

[08:01] Oka

I shall meet Agrippa again.

[08:08] Sensei

Sorry I'm late.

[08:10] Sensei

Huh, what were you up to?

[08:11] Kasumi

We were praying with a voodoo
doll for Mato-san to get better.

[08:15] Sensei

Huh.

[08:15] Sensei

Did you stab her butt, too, then?

[08:18] Hanako

No, we didn't. Why?

[08:20] Sensei

Oh, really?

[08:21] Sensei

No, I didn't mean anything by that.

[08:23] Sensei

Never mind.

[08:25] Sensei

*I thought I shouldn't tell them, since
she's getting surgery for hemorrhoids,*

[08:28] Sensei

but I hope I'm making the right decision.

[08:32] Narrator

*A week later, they were
reunited with Agrippa.*

SIGN Asobi Asobase

SIGN Studying for Exams

[08:41] Sensei

I'm handing out the results
for the first term exams.

[08:44] Sensei

Ando-san.

[08:45] Person

Yes.

[08:46] Sensei

Ito-san.

[08:47] Person

Yes.

[08:47] Hanako

Cower before me, pitiful masses.

[08:51] Hanako

Behold my true potential.

[08:53] Hanako

*I've been studying diligently
this whole time,*

[08:55] Hanako

*and then for the last two
weeks before the exam,*

[08:56] Hanako

I went on just three hours of sleep a day.

[08:58] Hanako

*The result? An average grade over five
subjects and secondary courses of 98.2.*

[09:03] Hanako

*Shoot, I'm getting the chills,
picturing myself at the peak.*

[09:09] ---

I'm so turned on!

[09:10] Sensei

Honda-san.

[09:11] Hanako

Yes.

SIGN Total grade Average Year Ranking 884 98.2 2nd

SIGN Year Ranking 2nd

[09:17] Person A

You got first again this year, Misa-chan? Wow.

[09:20] Misa

I'm awesome, right?

[09:21] Person A

You're kidding... Weren't you messing around a lot?

[09:23] Misa

That's not true.

[09:25] Misa

I was studying with my boyfriend.

[09:30] N

And then what happened?

SIGN Pastimers Club

[09:33] Hanako

Strange.

[09:34] Hanako

Something's not right.

[09:36] Hanako

I've been abstaining from fashion and relationships to focus on my studies.

[09:41] Hanako

From the looks of it, I spent a lot more time studying than her.

[09:46] Hanako

So why am I being outdone by a wretched slut who doesn't take life seriously?

[09:51] N

Please understand, audience,

[09:53] N

that Hanako's thoughts have become somewhat violent from the shock.

[09:59] N

Hanako had trusted that results were proportionate to effort.

[10:04] N

She didn't want to believe in the possibility

[10:09] N

*that they had a difference
in innate intelligence,*

[10:12] N

*and that she had lost because
she was not as gifted.*

[10:14] N

And sadder still,

[10:18] N

*the other two had bombed, and
were taking remedial classes.*

[10:23] Hanako

*Being by myself is making me stew
in negative thoughts even more.*

[10:30] Hanako

*Kasumi-san did pretty bad
on the English exam again.*

[10:35] Hanako

*What kind of special skills
does it take to do so bad?*

[10:41] Hanako

*You could easily pass by just memorizing
some words and example sentences.*

[10:48] Hanako

Although she is trying.

[10:51] Hanako

*Her efforts aren't quite
sticking to her brain.*

[10:54] Hanako

*They're seeping out of her
ears and being converted*

[10:56] Hanako

into atmospheric nitrogen, I'm sure.

[10:59] Hanako

As for Olivia...

[11:02] Hanako

Why doesn't she ever study for anything?

SIGN Two weeks before the exams

[11:09] (Flashback) Olivia

What're you up to, Hanako?

[11:10] (Flashback) Hanako

The term exams are coming up.

[11:12] (Flashback) Hanako

I thought I'd make good use of my time.

[11:14] (Flashback) Olivia

From two weeks ahead?

[11:16] (Flashback) Hanako

You'll be freaking out if you slack

off until a week before, Olivia.

[11:22] (Flashback) Olivia

Why not just cram it all the night before?

[11:24] (Flashback) Hanako

Cram it?

[11:26] (Flashback) Hanako

I don't think you can, with all the subjects that are on the term exams.

[11:28] (Flashback) Olivia

That's not true.

[11:30] (Flashback) Olivia

You just need to wing it so you don't fail.

[11:33] Hanako

But you did fail!

[11:37] Maeda

Hanako-sama, congratulations on ranking second in the year.

[11:40] Hanako

Don't suddenly pop up like that, damn it!

[11:42] Maeda

But I was here the whole time.

[11:43] Hanako

That's even freakier!

[11:45] Hanako

Uh...

[11:46] Hanako

How much did you hear?

[11:48] Maeda

Huh?

[11:48] Maeda

Er, you were silent the whole time.

[11:51] Hanako

O-Okay.

[11:53] Maeda

But I did sense an aura of "That girl in first

[11:55] Maeda

isn't going to get away with making it to the top canoodling with boys."

[11:59] Hanako

Can't you be a little more tactful?!

[12:01] Hanako

But I feel like you're winning at life if you make first.

[12:05] Hanako

How can I not get jealous?

[12:07] Maeda

Hanako-sama, I disagree.

[12:10] Maeda

You think you've already won or lost
at life at middle school? Hilarious!

[12:15] Hanako

Are you cheering me up or making fun of me?

[12:18] Maeda

But I'd taken notice of your distress,

[12:20] Maeda

and have been working in
secret with your grandfather.

[12:24] Hanako

With Grandpa?

[12:25] Maeda

Yes.

[12:25] Maeda

I'd spoken with him about it before.

[12:28] (Flashback) Maeda

Hanako-sama seems to want a lover.

[12:31] (Flashback) Grandpa

What?

[12:32] (Flashback) Grandpa

Hana-chan does?

[12:33] (Flashback) Grandpa

She doesn't even have all of her
pubic hair. She's too young.

[12:38] (Flashback) Maeda

No, I'm quite sure she has
a full coat of pubic hair.

[12:40] Hanako

I'm going to take both of you
to court for sexual harassment!

[12:43] Maeda

And so the two of us built this together...

[12:45] Maeda

The Honda family's home-built android,

[12:47] Maeda

Eighteen Summer "You Have Such
Beautiful Fingers" Koichi-kun.

[12:50] Hanako

Th-This reeks of despair.

[12:53] Hanako

You don't need to bother.

[12:54] Maeda

Hang on, he has voice functionality, too.

[12:57] Android

Come on, this problem isn't even

that hard. You can do better.

[13:03] Hanako

He's not bad.

[13:04] Maeda

Yes.

[13:05] Maeda

The two of us worked hard recording the voices for you, Hanako-sama.

[13:08] Hanako

You two recorded this voice?!

[13:09] Maeda

Please, give it a try.

[13:12] N

And then what happened?

[13:17] Hanako

Th-This is creepier than I thought.

[13:20] Android

Hey.

[13:21] Android

You made a mistake.

[13:22] Hanako

Right.

[13:24] Hanako

Sorry.

[13:25] Android

Wrong.

[13:26] Hanako

Huh?

[13:26] Android

You mean, "teehee."

[13:28] Hanako

Holy shit, he's annoying!

[13:30] Hanako

I don't think I need this.

[13:32] Maeda

W-Wait, please!

[13:33] Maeda

We made it based on simulations of conversations that a maiden would enjoy.

[13:36] Maeda

By our calculations, he's perfect!

[13:37] Hanako

There's no way you and Grandpa could have made a perfect simulation!

[13:41] Hanako

Wait up.

[13:42] Android

Hana-chan, has Aunt Flo come to visit?

[13:45] Android

You sound vulgar, miss.

[13:47] Hanako

You sound just like Grandpa
and it's vulgar as hell!

[13:51] Hanako

I'm going to destroy you!

[13:54] Maeda

Hanako-sama!

[13:55] Olivia

You don't have remedial
classes tomorrow, Kasumi?

[13:57] Kasumi

I don't.

[13:58] Kasumi

And you got through all the
remedial classes, too, huh?

[14:04] Kasumi

We were just gone for remedial classes...

[14:07] Kasumi

...and Hanako-san had killed a man!

[14:11] Hanako

Wait, that's not it, you two!

[14:12] Hanako

It's a doll!

[14:14] Android

Hana-chan, how could you?

[14:17] Kasumi

The decapitated head is talking!

[14:19] Hanako

That's not what it is!

SIGN Asobi Asobase

SIGN A New Look

[14:36] Olivia

So hot...

[14:39] Olivia

I want to cut my hair.

[14:42] Hanako

A boy birdie and a girl birdie,
flirtie flirt, flirtie flirt...

[14:48] Hanako

Olivia, you're already here.

[14:53] Hanako

No, Olivia!

[14:54] Olivia

What, Hanako?

[14:55] Hanako

Don't!

[14:57] Hanako

Cutting your hair won't fix your B.O.!

[15:02] Olivia

I just wanted to cut my
hair because it's hot.

[15:07] Olivia

What did you just say?

[15:15] Hanako

Sorry, I lost my memories.

[15:17] Hanako

You shouldn't cut it yourself, though.

[15:19] Hanako

You have to go to a stylist.

[15:21] Olivia

I'll go if I mess up cutting it myself.

[15:23] Hanako

Don't!

[15:25] Kasumi

Sorry I'm late.

[15:26] Kasumi

I stopped by the library.

[15:27] Olivia

Let go! Let go!

[15:29] Olivia

The scissors!

[15:29] Hanako

Get back, I'll stab you!

[15:31] Kasumi

Did you break up?

[15:32] Olivia

Not at all.

[15:33] Olivia

It's just so hot.

[15:34] Kasumi

Oh, I see.

[15:35] Kasumi

But you have such nice hair,
it'd be a shame to cut it.

[15:39] Hanako

She's right.

[15:39] Hanako

You have cute curly hair.

[15:41] Hanako

Why don't you tie it in a
ponytail if it's too hot?

[15:43] Olivia

It gets even more stuffy
inside with a ponytail.

[15:46] Olivia

Aren't you hot, Hanako?

[15:47] Hanako

I'm fine so far.

[15:49] Olivia

Oh.

[15:50] Hanako

So how much were you going to cut?

[15:52] Olivia

Very short.

[15:53] Kasumi

That's even more of a reason to
have a professional do it for you.

[15:56] Hanako

Yeah.

[15:57] Hanako

If you do it yourself and mess up,

[15:59] Hanako

you'll seriously have no choice
but to shave it all off.

[16:00] Olivia

I'll try cutting just a little, then.

[16:03] Olivia

If I screw up, I'll go see a stylist.

[16:15] Olivia

I'm sorry, I can't do it!

[16:17] Olivia

Undo it, please!

[16:18] Hanako

Nope, nope, nope!

[16:19] Olivia

Oh no, I shouldn't have done it!

[16:22] Olivia

Hair is what makes a woman!

[16:24] Hanako

Exactly, it's what makes a woman!

[16:27] Kasumi

U-Um...

[16:28] Kasumi

No one can tell the difference. Don't worry.

[16:33] Olivia

Oh, really?

[16:35] Hanako

Sheesh, don't scare me like that.

[16:37] Hanako

Let's try practicing on your bangs, then.

[16:39] Kasumi

How has she not learned her lesson?!

SIGN Snip

[16:48] Hanako

This is bad!

[16:50] Hanako

You cut way too much of your bangs!

[16:51] Olivia

You were the one who told me to do it!

[16:53] Hanako

I didn't think you'd cut it so far!

[16:55] Hanako

Like, a millimeter!

[16:55] Hanako

A millimeter!

[16:56] Kasumi

H-Hey, that much is...

[17:00] Kasumi

hard not to notice.

[17:01] Olivia

You aren't trying to cheer me up, are you?

[17:03] Olivia

You're trying to finish me off!

[17:04] Kasumi

You could fix it by taking hair from the back and using it as your bangs.

[17:08] Olivia

L-Like this?

[17:10] Kasumi

Y-Yeah.

[17:10] Kasumi

And then cut it to the same length as your bangs.

[17:17] Olivia

I-Is it back to normal?

[17:21] Kasumi

It isn't.

[17:23] Olivia

Come on, you're killing me!

[17:27] Kasumi

It's no use.

[17:28] Kasumi

Let's go the stylist's.

[17:30] Hanako

Yeah.

[17:31] Olivia

But I can't go outside looking like this.

[17:34] Hanako

What do we do?

[17:35] Kasumi

What shall we do?

[17:36] Olivia

Nope.

[17:36] Olivia

I'm not leaving this room.

[17:38] Sensei

Sorry I'm late, everyone.

[17:40] Hanako

Sensei, Olivia's hair!

[17:42] Sensei

Huh? What's wrong?

[17:43] Olivia

I cut it myself and messed up.

[17:45] Sensei

Oh, dear.

[17:46] Hanako

Is there any way to hide it?

[17:50] Sensei

Okay, why don't you wear a hairband
and just brush your bangs back?

[17:53] Olivia

Like this.

[17:54] Sensei

Yeah.

[17:58] Olivia

I think this could work.

[17:59] Olivia

It's cool, too.

[18:00] Hanako

You're so smart, Sensei.

[18:01] Olivia

Oh, wait, m-my acne.

[18:04] Olivia

Never mind.

[18:07] Hanako

Is there any other way?

[18:10] Olivia

I'm never taking a step
out of this room again.

[18:11] Sensei

Um...

[18:13] Sensei

All right, I'll tidy it all up for you.

[18:16] Sensei

Believe it or not, I'm really
good at cutting bangs.

[18:21] Sensei

I cut my own bangs, after all.

[18:24] ---

My own...

[18:26] ---

Her own?

[18:28] Olivia

Wait, Sensei...

[18:30] Olivia

Sensei!

SIGN Asobi Asobase

SIGN Spirited Combat, Again

[18:42] Hanako

Hey, Sensei, you're already here.

[18:44] Hanako

Olivia.

[18:45] Olivia

How did you get that wrong?!

[18:46] Hanako

You have the same bangs.

[18:49] Kasumi

Hey, you're already here, Oli-sen—

[18:52] Olivia

That was a one-time mistake, right?

[18:54] Olivia

Don't you dare make it my nickname!

[18:55] Hanako

It sure is hot these days.

[18:58] Hanako

The floor's nice and cold.

[19:01] Olivia

Isn't that gross, Hanako?

[19:03] Hanako

Don't worry, Sensei cleans it every day.

[19:06] Kasumi

Oh yeah, there's a game in Hokkaido

[19:08] Kasumi

where you pull people out while
they're sitting like that.

[19:11] Olivia

What's that?

[19:12] Hanako

Oh yeah!

[19:13] Hanako

Daikon pulling, right?

[19:14] Olivia

Daikon?

[19:14] Hanako

You pull the pullee like
they're a daikon root.

[19:18] Hanako

This is how Maeda taught me when I was
little, so the rules might be a bit Maedafied.

[19:23] Hanako

Okay, Kasumi-san and I will go first.

[19:25] Hanako

You can watch.

[19:26] Olivia

Okay.

[19:27] Hanako

Kasumi-san's the daikon.

[19:28] Hanako

If I pull Kasumi-san out
of this circle, I win.

[19:34] Olivia

Daikon, takuan, buri
daikon, buri buri buri...

[19:42] Olivia

*This dance and song are
probably Maeda-chan's rules.*

[19:46] Hanako

K-Kasumi-san, may I place
my hands on your legs?

[19:49] Kasumi

Y-Yes.

[19:51] Hanako

R-Really?

[19:53] Hanako

Don't hit me later.

[19:55] Kasumi

Okay.

[19:56] Olivia

Hanako's turning into a horny old dude.

[19:58] Hanako

Here I go.

[20:04] Hanako

Damn, she's so heavy.

[20:19] Hanako

Something like that?

[20:21] Olivia

What was that? I don't get it.

[20:23] Hanako

I mean, it wouldn't be fun if
I showed you the whole thing, right?

[20:26] Hanako

I have to leave the best part
for you to try yourself.

[20:29] Kasumi

Hanako-san...

[20:31] Kasumi

I'll be *it* this time.

[20:33] Hanako

Y-Yeah.

[20:34] Hanako

I feel bad. Sorry.

[20:35] Hanako

Okay, Olivia and I are the daikon.

[20:38] Olivia

Okay.

[20:43] Kasumi

Daikon, takuan, buri
daikon, buri buri buri...

[20:49] Olivia

Is that really necessary?

[20:53] Hanako

We're moving fast!

[20:55] Olivia

Hang in there, Hanako!

[21:00] Kasumi

Hanako-san, you have to put more
strength in your lower back.

[21:08] Kasumi

Olivia! I'm levitating!

[21:10] Olivia

Hanako!

[21:11] Olivia

Mommy! Mommy!

[21:14] Olivia

Shoot. She's going to take me with her.

[21:18] Olivia

Olivia!

[21:20] Olivia

Why, Olivia?

[21:22] Olivia

Why have you betrayed me?

[21:24] Olivia

You're awful!

[21:25] Olivia

I don't want to die yet!

[21:27] Olivia

I'll see you on the other side, Olivia!

[21:42] Kasumi

Was this game always like this?

[21:45] Olivia

Things have gotten kind of awkward.

[21:48] Kasumi

Nah, Hanako-san was just over-acting.

[21:51] Hanako

You were totally into it, too, Kasumi-san.

[21:53] Sensei

Sorry I'm late, guys.

[21:55] Hanako

Sensei, let's play daikon pulling.

[21:57] Sensei

Oh, that's the game where you
tug at each other's legs, right?

[22:01] Sensei

I'm pretty good at holding on, you know.

SIGN Noo!

[22:07] N

She was the first to get pulled out.

Revision #1

Created 2026-01-04 20:57:34 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:57:34 UTC by whimsee